

ESCRITORAS ESPAÑOLAS EN ITALIA: la función de *Quaderni Ibero Americani*

Isabel Navas Ocaña
Universidad de Almería

Fundada en 1946 por el decano de los hispanistas italianos, Giovanni Maria Bertini, la revista *Quaderni Ibero Americani* lleva más de sesenta y cinco años divulgando la cultura española e hispanoamericana en Italia bajo el hermoso lema “Todo puede ser uno”, que toma prestado de Lope de Vega.

En sus páginas se han dado cita escritores de todas las épocas, desde Alfonso X el Sabio, San Juan de la Cruz y Miguel de Cervantes, hasta José Zorrilla, Gustavo Adolfo Bécquer, Benito Pérez Galdós y Leopoldo Alas “Clarín”, aunque ha sido la literatura del siglo XX la que ha suscitado una mayor atención crítica por parte de los colaboradores de la revista, con resultados además muy significativos. De hecho, para estudiar hoy la poesía de Antonio Machado y de Juan Ramón Jiménez hay que acudir necesariamente a los *Quaderni Ibero Americani*. E igual sucede si se trata de la generación del 27 y de Miguel Hernández. No faltan tampoco los grandes nombres de la literatura hispanoamericana contemporánea: Rubén Darío, Vicente Huidobro, Pablo Neruda, Jorge Luis Borges, Gabriel García Márquez, Mario Vargas Llosa, Adolfo Bioy Casares, Alfredo Bryce Echenique, etc. Y entre estos nombres hay algunas mujeres, como la chilena y Premio Nobel Gabriela Mistral, las uruguayas Juana de Ibarburu y Cristina Peri Rossi, la argentina Alfonsina Storni, etc. Los *Quaderni* mostraron interés por ellas desde sus inicios, un interés auspiciado por Giuseppe Bellini, estudioso de la obra de Sor Juana Inés de la Cruz y entusiasta divulgador en Italia de la narrativa femenina hispanoamericana¹.

Pero ¿qué sucede con las escritoras españolas? ¿Han estado presentes en los *Quaderni*? ¿De qué forma? Santa Teresa fue la primera que atrajo la atención de la revista, y en concreto de su director, Giovanni Maria Bertini, quien no dudó en saludar con júbilo la publicación en 1951 de las *Obras completas* de la santa en la Biblioteca de Autores Cristianos², así como la traducción al italiano del *Libro de la Vida* a cargo de Flaviarosa Rossini para la colección “I Grandi Scrittori Stranieri” de la editorial turinesa U.T.E.T. (1954)³. Bertini reseñó también una biografía de Marcelle Auclair, *La Vie de Sainte Thérèse d’Avila. La Dame Errante de Dieu*, publicada en 1950 por la editorial parisina Seuil⁴. Y dio cuenta de un interesante hallazgo relacionado con la escritora abulense. Se trata de la comedia *Vida y muerte de Santa Teresa de Jesús*, encontrada en la Biblioteca Palatina de Parma y atribuida a Lope de Vega por Elisa Aragone Terni, quien la editó en

¹ Como evidencia el artículo “Recepción de narradoras hispanoamericanas en Italia”, *Quaderni Ibero Americani*, n° 91, 2002, pp. 44-73.

² *Quaderni Ibero Americani*, vol. II, pp. 220-221.

³ *Quaderni Ibero Americani*, vol. III, n° 18, mayo de 1956, p. 139.

⁴ Vol. II, p. 213.

1970⁵. Además, el número 53-54 de *Quaderni Ibero Americani* (1980) incluía un amplio estudio de Erminia Macola Cingano, titulado “Metáfora e Godimento. Storia d’amore di Teresa d’Avila”, anticipador de las lecturas que poco después harían desde el feminismo de la diferencia Paul Julian Smith, Catherine Swietlicki y Anne J. Cruz, quienes, como Erminia Macola Cingano, se inspiran en las tesis de Lacan sobre la mística⁶. Los *Quaderni* publicaron también un opúsculo inédito del siglo XVII, que es en realidad un manual de instrucción para novicias, y que se encontró entre los papeles de una de las discípulas de Santa Teresa: Ana de San Bartolomé. De todas formas, el francés Fr. Philippe Chevalier, que es quien presenta brevemente el opúsculo, atribuye su autoría a otra discípula de la santa: Ana de Jesús⁷.

Andando el tiempo, otra Teresa, también monja, atraería la atención de los *Quaderni*. Me refiero a Teresa de Cartagena, considerada hoy una de las más relevantes prosistas medievales. El número 42-44, correspondiente a 1973, incluía una reseña firmada por Giovanni María Bertini sobre la edición de la *Arboleda de los enfermos* y la *Admiración Operum Dey* que Lewis Joseph Hutton había publicado en 1967 como anejo del *Boletín de la RAE*. Bertini elogia la “fina psicología” de Teresa de Cartagena, su “honda cultura bíblica” y su estilo concreto, considerándola “una de las figuras más significativas del siglo XV”. Ya en 2004 la revista publicaría un estudio amplio de Jennifer M. Corry, “Some Observations on Teresa de Cartagena’s Humble Disclaimers”⁸, en el que se analizan las abundantes declaraciones de humildad de Teresa de Cartagena como estrategia femenina para autorizar su discurso antes los doctos varones que habían puesto en duda su autoría.

Alessandra Melloni es la responsable del interés que los *Quaderni* mostraron por una de las escritoras más importantes del Siglo de Oro: María de Zayas. Melloni reseñó en 1976, en el número 47-48 de *Quaderni*, el estudio de Irma V. Vasilevski, *María de Zayas y Sotomayor: su época y su obra*, editado por Playor en 1973. Melloni, que disiente de Vasilevski en algunas cuestiones, como la explicación que ésta da sobre la presencia de elementos sobrenaturales y mágicos en las *Novelas amorosas y ejemplares* y en los *Desengaños*, y le reprocha la utilización de una bibliografía incompleta, insiste mucho en la necesidad de estudiar la obra de María de Zayas y se duele de la falta de atención crítica que ésta ha padecido, una falta de atención a la que Melloni intentará poner remedio poco después con la monografía *Il sistema narrativo di Maria de Zayas*, que apareció en 1976 en la colección editada por los *Quaderni Ibero Americani* y que es hoy referencia obligada para los estudiosos.

No obstante, *Quaderni Ibero Americani* parece mucho más interesado, como veremos enseguida, por las escritoras

⁵ Messina-Firenze, Casa Editrice d’Anna. *Quaderni Ibero Americani*, n° 39-40, 1971, pp. 251-252.

⁶ He analizado estas interpretaciones de la obra de Santa Teresa en el volumen *La literatura española y la crítica feminista*, Madrid, Fundamentos, 2009, pp. 125-127.

⁷ Vol. II, pp. 121-136.

⁸ N° 95, pp. 5-14.

contemporáneas. Santa Teresa, Teresa de Cartagena, María de Zayas y Emilia Pardo Bazán son más bien la excepción de una regla que mira fundamentalmente hacia la literatura del siglo XX. De Doña Emilia, los *Quaderni* sólo citan la traducción al italiano del volumen de relatos *Un destripador de antaño*⁹. La cita aparece en la sección titulada “Segnalazioni”, en donde se ofrece información somera sobre publicaciones recientes. Al frente de esta sección ha estado durante mucho tiempo Giuliano Soria y es en ella en donde he encontrado más referencias a escritoras españolas. *La Tragedia de la perra vida y otras diversiones* de María Lejárraga (1874-1974), editada en 2009 por Renacimiento, y que reúne textos inéditos y dispersos, es objeto de un breve comentario precisamente en la “Segnalazioni” del nº 102, correspondiente a diciembre de 2011. Los *Quaderni Ibero Americani* dieron noticia además de los fallecimientos de dos grandes intelectuales de la generación de María Lejárraga: María Goyri (1874-1954) y Zenobia Camprubí (1887-1956). En el caso de Zenobia, los *Quaderni* destacan la dedicación constante a su marido, Juan Ramón Jiménez, para que éste pudiera entregarse en cuerpo y alma a la poesía. Y aprovechan la ocasión para rendir homenaje al poeta de Moguer, que acababa de recibir la noticia de la concesión del Nobel¹⁰. Sin embargo, la nota que da cuenta de la muerte de María Goyri, incluida en el nº 17, correspondiente a junio de 1955, más que abundar en la condición de esposa de Menéndez Pidal, subraya la faceta de Goyri como estudiosa del Romancero y del teatro del Siglo de Oro e incluye una amplia relación de sus trabajos más importantes, que son, en opinión de la revista, “ejemplos de seriedad, de preparación, de laboriosa y aprovechada investigación”.

Las escritoras de la generación del 27 también encontraron un hueco en los *Quaderni Ibero Americani*. En la sección “Segnalazioni” del nº 59-60 (1986) se dio noticia de la traducción al italiano, realizada por Francesco Tentori Montalto, del volumen de relatos *Relazione di un architetto* de la vallisoletana Rosa Chacel (1898-1994)¹¹. Giuliano Soria se ocupó además de María Zambrano (1904-1991), en concreto de las traducciones al italiano de *Claros del bosque* (1977) y *Los bienaventurados* (1979)¹². Y en lo que a Concha Méndez (1898-1986) se refiere, la revista proporcionó información sobre la publicación de un volumen monográfico en el que participaban distintos especialistas y que se editó en Bérgamo en 2006 con el título *Manuel Altolaguirre y Concha Méndez: una vida para la poesía*¹³.

Dos escritoras más jóvenes, una murciana y la otra catalana, suscitaron también muy pronto el interés de los *Quaderni*. Me refiero a Carmen Conde (1907-1996) y a Mercé Rodoreda (1908-1983). De hecho,

⁹ *Uno squartatore d'altri tempi*, traducción de Silvia Maccarini, Lecce, Argo, 1994. *Quaderni Ibero Americani*, nº 78, 1995, p. 106.

¹⁰ Nº 19-20, diciembre de 1956, p. 193.

¹¹ Palermo, Sellerio Editore, 1986.

¹² *Chiari del bosco*, Milán, Feltrinelli, 1991. *I beati*, traducción de Carlo Ferrucci, Milán, Feltrinelli, 1992.

¹³ Vienneperre edizioni. *Quaderni Ibero Americani*, nº 101, junio de 2007, p. 182.

la traducción al italiano de la poesía de Carmen Conde, realizada por Juana Granados en 1953¹⁴, dio lugar a una amplia reseña escrita por Giovanni Maria Bertini¹⁵, quien pondera los méritos de la poeta murciana, sobre todo la fuerza expresiva y la expresión del sufrimiento. En cuanto a Mercé Rodoreda, los *Quaderni*, desde la sección “Segnalazioni”, saludarán las traducciones al italiano que de sus novelas se realizaron en la década de los noventa: *Jardín cerca del mar*, *La plaza del diamante*, *La calle de las camelias*, e *Isabel y María*¹⁶.

La narrativa femenina de posguerra va a estar también representada en los *Quaderni Ibero Americani*. Carmen Laforet (1921-2004) es quien antes atrae la atención crítica de la revista con una reseña de *Nada*, inmediatamente después de la obtención del Premio Nadal en 1944. Wally Tonselli, el autor de la reseña, celebra la imaginación, la libertad, el realismo y el carácter autobiográfico de la novela¹⁷. Poco tiempo después, A. M. Gallina se ocuparía de *La isla y los demonios*, publicada por la editorial Destino en 1952¹⁸. Gallina comienza elogiando la madurez de pensamiento y de estilo que se podían apreciar en *Nada*, la primera novela de Laforet, una madurez que vuelve a sorprender en *La isla y los demonios*, obra que, según Gallina, destaca sobre todo por la complejidad de sus personajes femeninos. Y ya en 1976 los *Quaderni* publicaron una reseña sobre *La novelística de Carmen Laforet* de Graciela Illanes Adaro¹⁹. A Emilietta Panizza, que firma la reseña²⁰, le parece muy meritoria la construcción de los personajes, sobre todo la rebeldía, el amor a la libertad y la capacidad de autoanálisis que muestran Andrea, la protagonista de *Nada*, y Marta, de *La isla y los demonios*. Y alaba también lo bien delineado que está el personaje de Martín en *La insolación*, un adolescente rebelde en el que se vislumbra ya el artista en ciernes.

Maria Vittoria Calvi será la encargada de analizar uno de los ensayos más conocidos de Carmen Martín Gaité (1925-2000): *Usos amorosos de la posguerra*²¹. Calvi dice que este ensayo describe los sueños, mitos y frustraciones amorosas de los españoles, y sobre todo de las españolas, en uno de los momentos más oscuros de la historia contemporánea de España. Y además la obra se constituye, según Calvi, en una guía de la narrativa de posguerra, proporcionando la clave interpretativa para muchas de las situaciones descritas en las novelas

¹⁴ *Poesie*, Varese-Milano, Istituto Editoriale Italiano, 1953.

¹⁵ *Quaderni Ibero Americani*, vol. II, pp. 455-457.

¹⁶ *Il giardino sul mare*, traducción de Clara Romanò, Milán, La Tartaruga edizioni, 1990 (*Quaderni Ibero Americani*, n° 67-68, p. 244). *La piazza del Diamante*, traducción de Anna Maria Saludes i Amat, Turín, Bollati Boringhieri editore, 1990 (*Quaderni Ibero Americani*, n° 69-70, 1991, p. 356). *Via delle camelie*, traducción de Clara Romanò, Milán, La Tartaruga edizioni, 1991 (*Quaderni Ibero Americani*, n° 72, 1992, p. 768). *Isabel e Maria*, traducción de Clara Romanò, Milán, La Tartaruga edizioni, 1994 (*Quaderni Ibero Americani*, n° 77, 1995, p. 141).

¹⁷ N° 4, mayo, junio y julio de 1947, p. 97.

¹⁸ Vol. II, pp. 550-551.

¹⁹ Madrid, Gredos, 1971.

²⁰ N° 47-48, 1976, pp. 417-418.

²¹ Barcelona, Anagrama, 1987. *Quaderni Ibero Americani*, n° 63-64, vol. VIII, 1988, pp. 346-347.

ambientadas en los años cuarenta y cincuenta. Poco tiempo después, Maria Vittoria Calvi publicaría una monografía sobre Carmen Martín Gaité, *Dialogo e conversazione nella narrativa di Carmen Martín Gaité*²², que sería citada en el número 69-70 de *Quaderni Ibero Americani*, correspondiente a 1991.

En cuanto a Ana María Matute (1925), los *Quaderni* dieron noticia en 1998, dentro de la sección “Segnalazioni”, de la traducción al italiano de *Primera memoria*²³, y presentaron a Matute, que acababa de ingresar en la Real Academia, como una de las voces más importantes de la literatura española del siglo XX. Mayor solicitud crítica obtuvo, sin embargo, otra escritora de la misma generación que Ana María Matute. Me refiero a Josefina Aldecoa (1926-2011). Los *Quaderni* publicaron en el n° 98, correspondiente a 2005, un estudio amplio de Mercedes Almagro Bataillou, titulado “La escritura y la memoria en la obra de Josefina Aldecoa”, en el que se celebran los méritos literarios de la trilogía *Historia de una maestra*, *Mujeres de negro* y *La fuerza del destino*.

Pero la novelista que más atención ha recibido en los *Quaderni* ha sido Adelaida García Morales (1945), cuyas novelas *La tía Águeda* (1995) y *El secreto de Elisa* (1999) fueron objeto de dos artículos de largo aliento en los que se destaca sobre todo la aproximación innovadora a la problemática existencial de los personajes femeninos, y lo bien delineado que está el mundo de la infancia²⁴.

Sea como fuere, lo cierto es que la narrativa femenina española más reciente ha sido atendida en *Quaderni Iberoamericani*, fundamentalmente en la sección “Segnalazioni”, en donde se ha dado cuenta, por ejemplo, de la traducción al italiano del que fuera un *best seller* en los noventa: *Como ser mujer y no morir en el intento*, de Carmen Rico Godoy (1939-2001)²⁵. También en esta sección aparecieron noticias sobre las traducciones italianas de *La voz melodiosa* (1987) de Montserrat Roig (1946-1991)²⁶, *Te llamaré Viernes* de Almudena Grandes (1960)²⁷, *Pequeñas infamias* de Carmen Posadas (1953), ganadora del Premio Planeta en 1998²⁸, y *La Biblia de barro* de Julia Navarro (1953)²⁹. En “Segnalazioni” se dio noticia asimismo de la

²² Milán, Arcipelago Edizioni, 1990.

²³ *Prima memoria*, traducción de Maria Nicola, Palermo, Sellerio, 1997. *Quaderni Ibero Americani*, n° 83-84, 1998, p. 124.

²⁴ Francisco Javier Higuero, “Poética de la vacilación en *El secreto de Elisa* de Adelaida García Morales”, n° 89, junio de 2001, pp. 72-85. Lucía I. Llorente, “La narrativa de Adelaida García Morales: *La tía Águeda*”, n° 93, junio de 2003, pp. 107-115.

²⁵ *Como essere donna senza lasciarci la pelle*, traducción de Marisa Aboaf, Milán, Sperling & Kupfer Editori, 1992. *Quaderni Ibero Americani*, n° 73, junio de 1993, p. 154.

²⁶ *La voce melodiosa*, traducción de Patrizio Rigobon, Milán, Jaca Book, 1997. *Quaderni Ibero Americani*, n° 81-82, 1997, p. 110.

²⁷ *Ti chiamerò Venerdì*, Parma Guanda, 1991. *Quaderni Ibero Americani*, n° 71, vol. IX, junio de 1992, p. 542.

²⁸ *Piccole infamie*, traducción de Barbara Bertoni, Milán, Frassinelli, 2001. *Quaderni Ibero Americani*, n° 90, diciembre de 2001, p. 135.

²⁹ *La Biblia d'argilla*, Milán, Mondadori, 2006. *Quaderni Ibero Americani*, n° 99, junio de 2006, p. 120.

publicación de la novela *Temblor*, de Rosa Montero (1951), que apareció en Seix Barral en 1990³⁰, y de *Malena es un nombre de tango* de Almudena Grandes³¹. Por otra parte, la novela *La fiebre amarilla* de la gallega Luisa Castro (1966), editada por Anagrama en 1994, fue reseñada en *Quaderni* poniendo un especial énfasis en la habilidad de su autora para traspasar fronteras y mezclar tiempos, lugares y personajes³². Además, María Vittoria Calvi publicará una larga reseña sobre el estudio de Biruté Ciplijauskaitė *La novela femenina contemporánea (1970-1980). Hacia una tipología de la narración en primera persona*³³. Calvi justifica la aparición de trabajos como el de Ciplijauskaitė, que intentan definir la especificidad de la escritura femenina, debido al elevado número de mujeres que están triunfando en el mundo literario en esos años.

En definitiva, *Quaderni Iberoamericani* ha desarrollado una importante labor de difusión de las obras de muchas escritoras españolas en Italia, ya sea a través de artículos, de reseñas o de citas. Y, aunque es evidente que los escritores ocupan un mayor espacio en la revista, no ha faltado en sus páginas, como hemos podido comprobar, la información sobre las novedades que las escritoras españolas han ido aportando a la escena literaria en la segunda mitad del siglo XX.

³⁰ N° 67-68, vol. IX, 1990, p. 243.

³¹ Barcelona, Tusquets, 1994. *Quaderni Ibero Americani*, n° 78, 1995, p. 105.

³² Carlos Meneses, "Luisa Castro, *La fiebre amarilla*", *Quaderni Ibero Americani*, n° 78, 1995, pp. 93-94.

³³ Barcelona, Anthropos, 1988. *Quaderni Ibero Americani*, n° 72, diciembre de 1992, pp. 749-751.